

Zeitschrift:	Le nouveau conteur vaudois et romand
Band:	95 (1967-1968)
Heft:	5-6
Artikel:	Kâkyë Dezan'në d'Izérâblhô, sô'ô Ardzènd : [1ère partie]
Autor:	Djan
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-234717

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son
déco de Paradae na-te pas passo on biau
Noël ?

Adolphe Défago.

¹ Seul ; ² rocher ; ³ feu de braise ; ⁴ le soir ;
⁵ sapin ; ⁶ chandelles ; ⁷ poupee ; ⁸ pipe d'écume ;
⁹ assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izérâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è foyëth
a pomblhô.

*L'argent vient en boitillant et s'en va
en bondissant.*

Céth kyë mèth soun'ardzend èn avëlh,
rëskyë dè sè grâtâ è z'ôrëlh.

*Celui qui met son argent en abeilles,
risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri
dè fyérth d'à bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au
bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-
rô dè yâdô s'ëngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige com-
bien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth
èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux
que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'ê
vënyë, lh'è d'ardzend.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII),
pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzend, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Céth kyë lh'a pâ d'ardzend an fata,
kyë lh'ûss dè mi an górdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche,
qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rènd dè tan dëskôrëssènd ky'i
ardzend kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que
l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pê-
dre öü dôblhô.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est per-
dre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzend an
fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent
en poche.*

Fouss-tëth afôblhâ èmp'ôna farata, i
ardzend fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'ar-
gent fait plaisir.*

Céth kyë lh'a prëöü ardzènd, lh'a
prëöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez
de parents.*

An Tzandyëöüza, féde dè bônyë, vô'arèy
bonheur è y'ardzend.

*A la Chandeleur, faites des beignets,
vous aurez bonheur et argent.*

Fëmyë dè tzïngn è mounton d'ardzend,
Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront
pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun
krôê maître.

*L'argent est un bon domestique, mais
un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzend a chë kyë
t'êy dévrâye tôrnâ dëmandâ, ô tzapé
an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels
tu devrais le redemander le chapeau à
la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuil-
les.*

Djan d'à Gouêta.